

ct

Please, fill in your name

de

María Prado y Fernando de Retes
(a partir de una creación actoral colectiva)

traducción de
Fátima Sayyad

(fragmento en inglés)

Scene 4. Statistics

STATISTIC WOMAN

I am 1.73 m tall...

MEASURE WOMAN 1

1.68 m!

STATISTIC WOMAN

...barefoot. I weigh 59.3. Social security number: 98537263G. ID number: 8789247K. Measurements: 85-68-90. Foot size: 38. Clothing size: 38. My foot is 23 cm long, 45 cm from knees to toes. My head: 57 cm on the outside, 49 on the inside. My stomach is 23 cm tall, my neck is 37 wide. From my umbilicus to my genitals there are 19 cm, and to the center of the universe, 8.5 kiloparsecs. Library card number: 87653682. Reference number of my income tax refund: 653749283-HMG, quantity refunded last year: 10 €. Birth date: 23/05/1983. My house is 25 sqm. My bed is 1.35 long. My bedsheets are 1.20. I am the unemployed number 6.000.103. Client number: 1564 7283. Password: Stadstk9, in small letters and with sibilant s. Credit card number: 4920 9073 0336 9641. Credit: 20 €. Phone number: 631425677. PIN code: 4435. PUK code: 77743. Pets: 1. Partners: 0. Parents: 2. Grandparents: -3. Facebook friends: 350. Twitter followers: 450. Real friends: 30. Real friends for real: 5. Number of mornings I slept in because my alarm didn't go off: 45. Number of mornings I slept in, I said my alarm didn't go off, but I actually put it off: 45. Number of Swedish films ever watched: 5. Number of lovers ever had: 3. Number of weekly hours I work (when I have a job): 40. Number of weekly hours I really work (when I have a job): 80. Number of weekly hours I work when I have no job: 90. Number of one-night affairs: 25. I am C95 on the list. It's 10:34 hours now. My number is... (*Silence*) Is that enough?

Scene 5. Borderlands or 'I will call you Friday'

HEGEMONIC hands in pieces of chalk to TRADITIONAL, OVERWHELMED and INCLUSIVE. NOPLACETOBE gets no chalk. They demarcate lines to outline their own space and then they sit on their boxes. Everyone except NOPLACETOBE, that remains standing with no place at all to sit on

HEGEMONIC

Excuse me. You are stepping on the line!

TRADITIONAL

Yes, and I just mopped the floor!

NOPLACETOBE

Sorry!

HEGEMONIC

We need to respect each other.

TRADITIONAL

We have our rights.

NOPLACETOBE

Sure. Where may I?

INCLUSIVE

Not here!

NOPLACETOBE looks for different places to stay.

HEGEMONIC

I've paid for this place.

TRADITIONAL

We have the right not to be invaded. No more, no less.

NOPLACETOBE

But I need to be somewhere.

OVERWHELMED

Well that's not my problem.

INCLUSIVE

You're invading my personal space, I can't breathe!

Please, fill in your name / María Prado y Fernando de Retes (a partir de una creación actoral colectiva)

HEGEMONIC

I'll check our treaties to see if they mention this anywhere.

TRADITIONAL

Oh, please, do that!

OVERWHELMED

Please, mind the borderlines!

HEGEMONIC

Look, you should go there.

INCLUSIVE

No bloody way!

TRADITIONAL

You'd rather go there.

INCLUSIVE

No. There!

Everyone starts to pester NOPLACETOBÉ, to keep them away from their own place.

OVERWHELMED

What kind of game is this??

HEGEMONIC

Let's solve this out. Hey *you*!

NOPLACETOBÉ

Me?

HEGEMONIC

Yes, *you*. Did you bring your papers?

NOPLACETOBÉ

No.

TRADITIONAL

Always empty-handed!

OVERWHELMED

Where are you from?

NOPLACETOBÉ

I'm... not from here.

Please, fill in your name / María Prado y Fernando de Retes (a partir de una creación actoral colectiva)

TRADITIONAL

We noticed that, dear.

INCLUSIVE

Let's show solidarity, she needs somewhere to be. I think that (*INCLUSIVE points to HEGEMONIC space*) is the best place. It is the biggest one.

OVERWHELMED

So true!

INCLUSIVE

We could give some space to...

HEGEMONIC

No way! Mine are natural borders: the river, the mountains...

TRADITIONAL

(*to NOPLACETOBE*) Please stay out of the lines!

HEGEMONIC

As the biggest place, I commit myself to do a writing...

OVERWHELMED

We're trying our best, please be patient.

INCLUSIVE

We should get humanitarian aid.

TRADITIONAL

We'll contribute something, for sure.

NOPLACETOBE

Shall we switch places?

TRADITIONAL

Sorry I can't. I have a historical background, and you don't even know where you come from.

HEGEMONIC

What's your name, pretty?

NOPLACETOBE

Ehuma.

HEGEMONIC

Humeea?

Please, fill in your name / María Prado y Fernando de Retes (a partir de una creación actoral colectiva)

NOPLACETOBÉ

Ehuma!

HEGEMONIC

Humeea, do you have money?

EHUMA

No.

INCLUSIVE

WHERE ARE YOU FROM? You understand? Maybe she can't speak our language.

OVERWHELMED

What can you do? Can you work? Can you dance?

TRADITIONAL

If you brought some oil, at least... But you show no deference to us!

INCLUSIVE

YOU WHERE FROM?

HEGEMONIC

I would normally not mind, but my ethnic minorities live just there.

EHUMA

I just wanna know where I can stay.

HEGEMONIC

You could contract a nationality.

TRADITIONAL

Put yourself in our place, we have no choice, Hameea!

INCLUSIVE

YOU VACCINATED?

TRADITIONAL

These are historical areas. We've been here for centuries.

OVERWHELMED

Are you here to rob us?

IHUMA

How could I? You have nothing!

OVERWHELMED

So why did you come here? To take away the little we have?! NO!

Please, fill in your name / María Prado y Fernando de Retes (a partir de una creación actoral colectiva)

INCLUSIVE
WHERE ARE YOU FROM?

TRADITIONAL
Do you have a past? An ethnic group you belong to? You must *have* something!

HEGEMONIC
A State, maybe? No? See in which state you find yourself, Muheea!

EHUMA
How does it matter where I'm from? The fact is that I am here now!

Silence. HEGEMONIC, TRADITIONAL and OVERWHELMED burst out in laughter.

TRADITIONAL
Watch it, the savage!

INCLUSIVE
Listen, Humea: WE SIT ON CHAIRS. Repeat with me: CHAIR! Look.

INCLUSIVE sits on her box. NOPLACETOBEB sits on the floor.

TRADITIONAL
If she refuses to cooperate...

HEGEMONIC
This requires an international conference!

TRADITIONAL
Certainly!

HEGEMONIC, TRADITIONAL, OVERWHELMED and INCLUSIVE gather to hold an international conference.

INCLUSIVE
Thanks to Dialogue and Democracy!

All except NOPLACETOBEB applaud.

OVERWHELMED
I propose to assign her a temporary international territory.

HEGEMONIC
Let's say...?

OVERWHELMED
2 cm each?

Please, fill in your name / María Prado y Fernando de Retes (a partir de una creación actoral colectiva)

TRADITIONAL

All right!

They draw up a 2 cm-space with their chalks. They point to NOPLACETOBE to go in there. NOPLACETOBE does so.

INCLUSIVE

Thanks to Dialogue and Democracy!

TRADITIONAL

(to NOPLACETOBE) That's temporary!

INCLUSIVE

Of course.

HEGEMONIC

There you go!

OVERWHELMED

Comfy?

EHUMA

No.

OVERWHELMED

You're in a bad posture. Try to stand side on.

INCLUSIVE

Much better!

HEGEMONIC

Let's evaluate our options, because she's not going to vanish.

OVERWHELMED

Well...

TRADITIONAL

Could you be a bit more discreet? We have no room for your fellows!

OVERWHELMED

We want no trouble.

INCLUSIVE

Try to hide while we relocate you.

NOPLACETOBE tries to hide.

Please, fill in your name / María Prado y Fernando de Retes (a partir de una creación actoral colectiva)

OVERWHELMED

I can still see you...

HEGEMONIC

Ok, let's go on. Why don't we kindly invite her to exit our borders?

TRADITIONAL

Or else directly to the ICE!

OVERWHELMED

Shhhhhhh!

HEGEMONIC

In favour?

INCLUSIVE (*unconvinced*)

Approved unanimously...

TRADITIONAL

Sweetie, you may bloody leave at once, if you like.

NOPLACETOBE bends an postrates on the floor, as if trying to dissapear o maybe to resist. Silence.

TRADITIONAL

Is she praying?

INCLUSIVE

Is she a terrorist?

OVERWHELMED

Is she carrying a bomb?

INCLUSIVE

What shall we do?

HEGEMONIC

We must defend ourselves!

INCLUSIVE

I'm moving my country away!

HEGEMONIC

Please calm down! Hey, *you!* Do you intend to commit terrorist acts against us?

EHUMA

No.

Please, fill in your name / María Prado y Fernando de Retes (a partir de una creación actoral colectiva)

TRADITIONAL

We can breathe easy now.

INCLUSIVE

What a relief!

OVERWHELMED

I need a certified translation of your criminal record.

INCLUSIVE

My lines turned blur. I need to redraw them...

OVERWHELMED

They are so tricky!

While INCLUSIVE is redrawing her borderlines, NOPLACETOBE/EHUMA jumps to sit at INCLUSIVE's place. The rest of them pretend they haven't seen anything... INCLUSIVE looks and finds out...

INCLUSIVE

Excuse me. That's my place.

EHUMA

Your place?

INCLUSIVE

Yes.

EHUMA

That's impossible. I *am* from *here*!

INCLUSIVE (from now on, NOPLACETOBE)

You saw that, didn't you? She has just invaded me!

TRADITIONAL

I didn't see anything.

OVERWHELMED

Old story about 'I was here first'...

TRADITIONAL

If we go back to the very first clan....

NOPLACETOBE

But it's me! I've been here for ages! Don't you recognise me?

Please, fill in your name / María Prado y Fernando de Retes (a partir de una creación actoral colectiva)

OVERWHELMED

You have our full support. But this is about *your* conflicts. Put yourself in our shoes!

NOPLACETOBE

I don't understand this.

TRADITIONAL

History is like that.

HEGEMONIC

Anytime they can 'coup you l'état'.

OVERWHELMED

That's a funny behaviour, after all she's being through.

NOPLACETOBE

What shall I do now?

TRADITIONAL

You could temporarily stay there.

NOPLACETOBE

I've just been invaded.

OVERWHELMED

It's a tragedy.

HEGEMONIC

My ethnic minorities hit the roof.

OVERWHELMED

I already got rid of them!

NOPLACETOBE

Where shall I go?

EVERYONE except NOPLACETOBE (pointing at the 2 cm-space)

There!

INCLUSIVE moves to the tiny space.

HEGEMONIC

Perfect!

TRADITIONAL

You should stand on one foot.

Please, fill in your name / María Prado y Fernando de Retes (a partir de una creación actoral colectiva)

OVERWHELMED

Don't move.

TRADITIONAL

Right there, make yourself at home.

NOPLACETOB

You will help me, right?

HEGEMONIC

Sure! We're working on it. Already planning the next International Conference.

EHUMA

Thanks to Dialogue and Democracy!

(Everyone applauds)

EHUMA

Excuse me. Mind the airspace.

NOPLACETOB

Oh.

SCENE 6. PERSON BY PARTS

PERSON BY PARTS

I am... No. I am being... Like starting without a start. Without knowing the end. Like composing songs with single, dissonant notes. Like *discrazing* describing me... I am being many times, many stories, many days... Let's go by parts: I am being my diabetic anvil, that screams if you seduce him with sweet words. I'm being my left iris, that sees beyond your thoughts. I am being my gipsy callus, that sings flamenco if you step on it. I am being this rough elbow, that learnt by heart the Latin declensions. I'm being my feet in love, that kiss each other like in a film! I am being... am I? I am being the nail of my little toe, emigrating alone to the North Pole... I'm being my right leg's crutch, my hard-working nose. My Samson's strong hair. I'm being my hesitant sexual organs in the morning. My Republican tongue, dried out in the desert. My Maghrebi hips, my diving hand, my thighs, my back, my... I am being the memory of every part I am made of and of every part I will be made of. I am being you, and you, and you, well... not *you!*

PERSON BY PARTS starts dancing with all of her body parts that she has discovered.